

# English & Japanese Journal of Hachioji City

# Ginkgo

ギンコ



▲ Hachioji General Disaster Drill 2017 (earthquake simulation vehicle)

平成29年度八王子市総合防災訓練の様子（起震車）

## Are You Prepared for the Worst? Reduce Risks of Natural Disasters

Japan is very prone to natural disasters like earthquakes and typhoons. Last July, the record breaking rainfall stroke the western Japan and surrounding areas leading to the 2018 Japan Floods that left extensive damages and distructions. Even though we cannot prevent natural disasters from occuring, you can prepare yourself to mitigate them. In order to survive and minimize the risk from unpredictable natural disasters, it is important to know how to prepare yourself and “self-help” in times of a disaster. This edition of Ginkgo will introduce self-help life-saving tips.

(Continued on the next page)

## もしもへの備え、できていますか。

～災害に備えて～

日本は、地震や台風をはじめ、自然災害の多い国です。平成30年7月豪雨では、西日本を中心に広い範囲で記録的な大雨となり、各地で甚大な被害が相次ぎました。自然災害の発生を食い止めることはできませんが、あらかじめ防災対策をしておくことで、被害を少なくすることができます。いつ起こるかわからない災害による被害を最小限に抑え、命をつなぐために大切なのは、一人ひとりが日頃から防災に取り組み、自分の身は自分で守る「自助」です。今回の Ginkgo では、「自助」に取り組むためのポイントを紹介しします。

（裏面へ続く）

Population of International Residents  
As in the End of July, 2018 Countries: 108  
Male: 6,150 Female: 6,525 Total: 12,675

外国人人口  
平成30年7月末日現在 108か国  
男 6,150人 女 6,525人 計 12,675人

# Are You Prepared for the Worst? Reduce Risks of Natural Disasters

## 5 Earthquake Safety Tips

When a sudden big shake of an earthquake strikes, it becomes very hard to think logically. Remember the following five earthquake safety tips that might save your life.

1. Protect you and your family first.
2. Turn off all sources of fire once the shaking stops.
3. If you are indoors, do not rush out from the structure.
4. Clear the exit.
5. Act based on reliable information.

## Be Prepared for Floods and Sediment-Related Disaster

In recent years, not only typhoons of this time of year, but torrential rain has been reported all over the country. When a typhoon approaches, stay inside and gather information with TV or radio. Have following four things in mind when you are going to an evacuation shelter.

1. Turn off all sources of fire before leaving the house.
2. Stay away from rivers, watercourses and cliffs.
3. Do not touch dropped power lines.
4. Stay on 2nd floor or above if unable to go to an evacuation shelter.

## Pack and Prepare an Emergency Kit

In order for a quick response to an emergency, pack an emergency kit and store it where you can easily grab.

- Valuables (cash, passbooks, driver's license, insurance card, seal etc.)
- First Aid Medicine (ointment, oral medicine, household medicine)
- Emergency Food (canned and packaged food, drinking water)
- Portable Radio (with spare batteries)
- Flash Lights (with spare batteries)
- Others (clothes, towels, helmet, portable toilet bags, etc.)

**Inquiries:** Disaster Prevention Section ☎042-620-7207

## Guidance for High School Entrance for Foreign Students and Guardians

The high school entrance guidance will be held by volunteers and high school teachers for foreign parents and children who wish to continue their education to high school in Japan. The guidance includes an information session explains Japanese educational system, types of high school, tuition, entrance examination system and more, debriefing sessions and educational consultation.

Date & Time: 13:00-16:30, October 28 (Sun)

Venue: College Community Center 12th Floor

Languages: English, Chinese, Tagalog, Spanish, Nepali

\*For another language, please contact Hachioji International Association by October 10 (Wed).

Seats: First 30 pairs Fee: 300 yen (for handouts)

**Application/Inquires:** Hachioji International Association  
☎042-642-7091

# もしもへの備え、できていますか。 ～災害に備えて～

## 地震発生時の防災行動5か条

地震が起きると、突然の揺れに驚いて、適切な判断が難しくなります。地震発生時には、次の防災行動5か条を心がけてください。

1. 自分と家族の安全を最優先に揺れが収まったら火の始末をあわてて外に飛び出さない
2. 出口を確保
3. 正しい情報で行動を

## 水害・土砂災害にもご注意

近年、各地で発生している集中豪雨に加え、今の時期は台風にも警戒が必要です。台風が接近した時は、外出はなるべく避け、テレビやラジオで情報収集をしましょう。避難所へ行く際は次の点にご注意ください。

1. 避難の前に火の始末
2. 河川や水路、崖には近づかない
3. 垂れ下がった電線には触らない
4. 避難所に行けない場合は、建物の2階より上へ避難

## 非常持ち出し品のご用意

いざという時に速やかに避難できるよう、非常持ち出し品は取り出しやすい場所にまとめておきましょう。

- 貴重品 (現金、通帳、免許証、保険証、印鑑など)
- 救急薬品 (外傷薬、内服薬、常備薬)
- 非常食品 (缶詰、レトルト食品、飲料水)
- 携帯ラジオ (予備の電池も用意)
- 懐中電灯 (予備の電池も用意)
- その他 (衣類、タオル、ヘルメット、簡易トイレなど)

**問い合わせ:** 防災課 ☎042-620-7207

## 日本語を母語としない親子のための 多言語高校進学ガイダンス

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のために、ポランテアと高校教師が協力し、高校進学ガイダンスを行います。日本の教育制度や高等学校の種類、費用、入試制度等についての説明に加え、体験報告会や教育相談会を合わせて実施します。

日時: 10月28日(日) 午後1時～4時30分

会場: 学園都市センター12階

通訳言語: 英語、中国語、タガログ語、スペイン語、ネパール語  
他の言語の通訳が必要な方は、10月10日(水)までに八王子国際協会へお問い合わせください。

定員: 30組(先着順) 費用: 300円(資料代)

**申込み・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

## Lifelong Learning Center <Japanese Language Class>

Venue Time	Create Hall ☎042-648-2231		Minamiosawa ☎042-679-2208
	Thursday 19:00-21:00	Friday 10:00-12:00	Sunday 10:00-12:00
September	13, 20	14, 21, 28	16, 23
October	4, 11, 18	5, 12, 19	7, 14, 21, 28
November	8, 15, 22	2, 9, 16, 30	4, 11, 18, 25

### Legendary Tamatebako -Tama Traditional Culture Festival 2018

September 22 (Sat) – 23 (Sun)

Venue: JR Hachioji Station North (Nishi-Hoshasen U Road)  
Various programs held in downtown Hachioji allows visitors to explore traditional cultures of Hachioji and Tama areas.

**Inquiries:** Hachioji College Community & Culture Fureai Foundation ☎042-621-3005

### Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents

Oct. 7 (Sun) 13:00-16:00, Nov. 10 (Sat) 14:00-17:00

Interpreting services are available in English, Chinese, Korean, Spanish, and Tagalog.

**Venue/Inquiries:** Hachioji International Association ☎042-642-7091

### Hachioji International Festival 2018

October 7 (Sun) 11:00-16:30

Venue: College Community Center 11th and 12th Floor  
Fun events including stage performances, exhibitions and workshops will be held to cultivate the sense of globalization.

**Inquiries:** Hachioji International Association ☎042-642-7091

### Hachioji City General Disaster Drill

October 28 (Sun) 9:00-11:30

Venue: Matsugaya Junior High School  
Foreigner Support Center will be set up for non-Japanese speaking participants to take part in various drills.

**Inquiries:** Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437

### Illegally Parked Bicycles Around Stations Removal Campaign For a Pedestrian Friendly City

The illegally parked bicycles around stations removal campaign with its slogan of “Zero illegal parking, show our hospitality with a clean city” is coming up soon from October 22 to 31. Illegally parked bicycles on a sidewalk could be harmful to pedestrians, persons with visual impairment and wheelchair users. Please park your bicycle at a designated parking spot.

Parking bicycles on sidewalks around train stations is prohibited by a regulation. Illegally parked bicycles will be removed within a day and stored at a storage center for 60 days. Withdrawal fee costs 3,000 yen for bicycles and 5,000 yen for 50cc motorbikes.

**Inquiries:** Traffic Affairs Section ☎042-620-7257

## 生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
9月	13, 20	14, 21, 28	16, 23
10月	4, 11, 18	5, 12, 19	7, 14, 21, 28
11月	8, 15, 22	2, 9, 16, 30	4, 11, 18, 25

### 伝承のたまてばこ～多摩伝統文化フェスティバル2018～

9月22日(土)・23日(日)

場所: JR八王子駅北口(西放射線ユーロード)

まちなかで開催される多彩なプログラムを通じて八王子市をはじめ、多摩地域の伝統文化を気軽に体験できるイベントです。

**問い合わせ:** 八王子市学園都市文化ふれあい財団 ☎042-621-3005

### 行政書士による外国人相談

10月7日(日)午後1時～4時/11月10日(土)午後2時～5時

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談ができます。

**場所・問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

### 八王子国際交流フェスティバル2018

10月7日(日)午前11時～午後4時30分

場所: 学園都市センター 11階、12階

楽しみながら国際理解を深められるステージパフォーマンスや展示、ワークショップなど、盛りだくさんの内容です。

**問い合わせ:** 八王子国際協会 ☎042-642-7091

### 八王子市総合防災訓練

10月28日(日)午前9時～11時30分

場所: 松が谷中学校

外国人の皆さんにもご参加いただけるよう、通訳ボランティアのいる外国人支援センターを開設し、さまざまな訓練を行います。

**問い合わせ:** 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

### 駅前放置自転車クリーンキャンペーン

～歩行者にやさしいまちに～

10月22日から31日まで、「放置ゼロ キレイな街で おもてなし」をスローガンに、駅前放置自転車クリーンキャンペーンを実施します。路上に放置された自転車は、歩行者や視覚障害のある方、車いすを使用する方などの通行の妨げとなり、大変危険です。自転車でお出かけの際は、お近くの駐輪場をご利用ください。

各駅周辺の自転車等放置禁止区域内の路上に置かれた自転車などは、条例に基づき、その日のうちに撤去し、保管所で60日間保管します。返還には手数料(自転車3,000円、原動機付き自転車5,000円)が必要です。

**問い合わせ:** 交通事業課 ☎042-620-7257

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	便利な電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしよしみんか 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふあめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-621-0110	けいさつ きんきゅうじ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-621-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) ☎03-6233-9266 Every day 10:00-15:00 *Available languages differ every day.	あむだ こくさいいりょうじょうほうせんたー アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Multilingual Medical Questionnaire URL:http://www.kifjp.org/medical/ Multilingual Medical Questionnaire forms are available for international residents visiting hospitals to facilitate describing illnesses or injuries to doctors.	たげんご いりょうもんしんひょう 多言語医療問診票 URL : http://www.kifjp.org/medical/ 病院へ行く時に病気やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Administrative Scrivener Consultation for Foreign Residents Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreign Residents Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS BY VOLUNTEER GROUPS	ボランティア団体による日本語レッスン(にほんごれっすん)
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうこうくらぶ 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Mr.Nishihori) ☎080-3157-6496	はちおうじかい 八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
Japan-China Friendship Japanese Class (Ms.Nakamichi) ☎042-664-5980	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
NPO Hachioji International Exchange Center (Mr.Moriya) ☎090-7191-9326	ほうじんはちおうじこくさいにりゅうせんたー NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Tanaka) ☎080-8432-0753 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいこどもとてをつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざはちおうじだより 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしょ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイトホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん 外国人のためのくらしの便利帳 はいふばしょ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Holiday Emergency Medical Treatment & Event Information E-mailing Service in English & Chinese (the 1st of the month) Please register by sending a blank e-mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうごくご きゅうじついりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaiyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしょ しやくしよ かいしんろびー たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,  
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City  
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501  
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253  
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp